

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado · Publicado por Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう ほんごう たげんごじょうほうしりよう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Entrará em vigor o Sistema My Number (Número pessoal).

マイナンバー（個人番号）制度が始まります。

A partir de Janeiro de 2016 entrará em vigor o Sistema My Number (Número pessoal).

Em Outubro de 2015 será enviado um informativo a residência de todos os cidadãos.

O My Number será, fornecer um número de 12 dígitos a todos os cidadãos que possuem Registro de endereço (JUMINHYO) incluindo todos os estrangeiros.

Este Sistema My Number, será aplicado nos campos de seguro social, impostos, proteção contra incêndios, dando mais facilidades e rapidez nas declarações e aplicações podendo assim diminuir o número de documentos a apresentar, esperamos que com este sistema possamos obter melhorias na diminuição de cargas pessoais e dê mais conveniências a todos.

Porém, em caso de dúvidas entre em contato com o número abaixo.

Central de Atendimentos: 0570-20-0178

Central de atendimento em Inglês:

0570-20-0291

※A taxa de chamada é por conta pessoal.

Horário de atendimento: 9:30~17:30

(Exceto Sábados, Domingos e feriados)

Para outros idiomas, entre em contato com o local da próxima página.

2016年1月からマイナンバー（個人番号）の運用が開始されます。それに伴い、2015年10月に皆さんの元に通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票を持つ人全員に12桁の番号が通知されます。

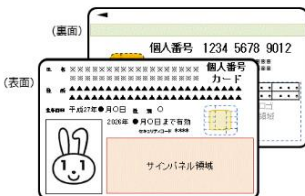
このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害対策の分野で利用され、申請、申告等をする際の添付書類の省略や迅速な支給など、皆さんの負担軽減と利便性の向上が期待されています。

なお、不明な点があるときは以下の番号に問い合わせてください。

コールセンター : 0570-20-0178
英語専用のコールセンター : 0570-20-0291

通話料は自己負担です。
受付時間：9時30分~17時30分
(土・日、祝日を除く)

それ以外の言語については、次のページの場所に問い合わせてください。



Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), no Daiei de Ayase (no 2F ao lado da escada rolante), No correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Tem algum problema na vida cotidiana?
Além da cidade de Ayase na Província de Kanagawa também há outros centros de consultas gratuitas para estrangeiros.

	Assunto	Lingua	Dia	Hora	Contato
Yokohama	Consulta Geral	Inglês	1ª, 3ª, 4ª Terça-feira	Das 9:00 às 12:00 e Das 13:00 às 17:00 (Registrar consulta até as 16:00)	045-896-2895
		Chinês	Quinta-feira e 1ª, 3ª Terça-feira		
		Coreano	4ª Quinta-feira		
		Espanhol	Toda Sexta-feira e 2ª Quarta-feira		
		Português	Toda Quinta-feira e 4ª Sexta-feira		
	Consulta Jurídica	Inglês	1ª, 3ª Terça-feira	13:00~16:30 (Registrar consulta até as 16:00)	
		Chinês	1ª, 3ª Terça-feira, 4ª Quinta-feira		
		Coreano	4ª Quinta-feira		
		Espanhol	2ª Quarta-feira 4ª Sexta-feira		
		Português	2ª Quarta-feira 4ª Sexta-feira		
	Consulta sobre Educação	Japonês	Terças e Sábados	10:00~13:00 14:00~17:00 (Registrar consulta até as 16:30)	045-896-2970
		Chinês	Quintas e Sábados		
		Espanhol	Sexta-feira		045-896-2972
		Português	Quarta-feira		
Tagalog		Terça-feira			
Consulta Trabalhista	Chinês	Sexta-feira	13:00~16:00	045-662-1103	
	Espanhol	2ª, 4ª Quarta-feira		045-662-1166	
Kawasaki	Consulta Geral	Tagalog	2ª, 3ª, 4ª Segunda-feira	9:00~12:00 13:00~17:00 (Registrar consulta até as 16:00)	044-549-0047
		Tailandês	1ª Segunda-feira		
Atsugi	Consulta Geral	Espanhol	Segunda-feira 3ª Quarta-feira	9:00~12:00 13:00~17:00 (Registrar consulta até as 16:00)	046-221-5774
		Português	Terça-feira 3ª Quarta-feira		
	Consulta sobre migração de Refugiados da Indochina	Japonês (Há Intérprete)	Quarta-feira	9:00~12:00 13:00~17:15 (Registrar consulta até as 16:00)	046-223-0709
	Consulta Jurídica	Espanhol	3ª Quarta-feira	13:00~16:30 (Registrar consulta até as 16:00)	046-221-5774
		Português	3ª Quarta-feira		
	Consulta Trabalhista	Espanhol	Quinta-feira	13:00~16:00	046-221-7994
Português		Segunda-feira			

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.
(Nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYODOU KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta somente sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) em vietnamita.no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA)

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご利用ください。

にちじょうせいいかつ こま
～日常生活で困っていませんか?～

かながわけん あやせしがい むりよう がいこくせき かた そうだんまどぐち
神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	そうだんないよう 相談内容	げんご 言語	ようび 曜日	じかん 時間	れんらくさき 連絡先	
よこはま 横浜	いっばんそうだん 一般相談	えいご 英語	だい かよう 第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895	
		ちゅうごくご 中国語	もくようだい かよう 木曜第1・3火曜			
		はんぐる ハングル	だい もくよう 第4木曜			
		すべいんご スペイン語	きんよう だい すいよう 金曜・第2水曜			
		ぼるとがるご ポルトガル語	すいよう だい きんよう 水曜・第4金曜			
	ほうりつそうだん 法律相談	えいご 英語	だい かよう 第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)		
		ちゅうごくご 中国語	だい かよう だい もくよう 第1・3火曜・第4木曜			
		はんぐる ハングル	だい もくよう 第4木曜			
		すべいんご スペイン語	だい すいよう だい きん 第2水曜・第4金			
		ぼるとがるご ポルトガル語	だい すいよう だい きん 第2水曜・第4金			
	きょういくそうだん 教育相談	にほんご 日本語	かよう どよう 火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)		045- 896-2970
		ちゅうごくご 中国語	もくよう どよう 木曜・土曜			045- 896-2972
すべいんご スペイン語		きんよう 金曜				
ぼるとがるご ポルトガル語		すいよう 水曜				
たがるご タガログ語		かよう 火曜				
ろうどうそうだん 労働相談	ちゅうごくご 中国語	きんよう 金曜	13時～16時	045- 662-1103		
	すべいんご スペイン語	だい すいよう 第2・4水曜	045- 662-1166			
かわさき 川崎	いっばんそうだん 一般相談	たがるご タガログ語	だい げつよう 第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047	
		たいご タイ語	だい げつよう 第1月曜			
あつぎ 厚木	いっばんそうだん 一般相談	すべいんご スペイン語	げつよう だい すいよう 月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
		ぼるとがるご ポルトガル語	かよう だい すいよう 火曜・第3水曜			
	いんどしななんみん インドシナ難民 ていじゅうそうだん 定住相談	にほんご つうやくか 日本語(通訳可)	すいよう 水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709	
		すべいんご スペイン語	だい すいよう 第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
	ほうりつそうだん 法律相談	ぼるとがるご ポルトガル語	だい すいよう 第3水曜			
		ろうどうそうだん 労働相談	すべいんご スペイン語	もくよう 木曜	13時～16時	046- 221-7994
ぼるとがるご ポルトガル語	げつよう 月曜					

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

しやくしょ かいしんみんほーる たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ
Série Amigos no Mundo



かんこくしゅっしん う ちょん き し
韓国出身 禹 鍾基 氏
U Chongki de Nacionalidade Coreana

Chegou ao Japão em 2001 e atualmente trabalha como professora de jardim de infância. Aprendeu o japonês frequentando as aulas de japonês da cidade de Ayase e assistindo aos programas da NHK. Perguntamos a ela sobre a diferença entre a vida na coreia e a vida no Japão, onde nos respondeu 「_ Como tenho 2 filhas, uma no ginásio (CHUGAKKO) e outra no colégio (KOUKO), me surpreendi com as atividades extracurriculares (BUKATSU) e que necessita ir até nos dias de folga, nas escolas da coreia não existe atividades extracurriculares. E também, as aulas de piano, na coreia as aulas são quase todos os dias e aqui a maioria das escolas de piano são somente 1 vez por semana, acho muito pouco.」, mostrou-se bem assustada na diferença sobre escola e educação.

Chongki nos disse que graças aos professores de japonês que conheceu nas aulas é que não volta a coreia e está sendo possível viver no Japão. [Quando tenho algum problema no trabalho ou com os filhos, os professores sempre me dão bons conselhos], diz ela com grande gratidão. Disse também, [Caso um dia voltar a Coreia pretendo fazer o mesmo que meus professores, ensinar a língua coreana aos estrangeiros que vierem a coreia].

2001年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いているチョンキさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、NHK等の番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の生活と韓国との違いは？」との問いに、「二人の娘が中学や高校に通っているが、韓国では部活がないので、休みの日まで部活に行くのに驚いた。また、ピアノを習わせるとすると、韓国では毎日のように通って練習するが、日本の多くの教室が週に1回だけなど、回数が少ないと感じた。」など学校や教育の違いに驚いたそう。

「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活しているのは日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれるチョンキさん。「仕事や育児で困ったことがあった時は、いつも先生たちが必ず相談に乗ってくれる。とても感謝していて、もし私が韓国に帰ったら先生たちのように、韓国に来た外国人のために韓国語を教えたい。」とお話してくれました。

Todos as Instalações Públicas de Ayase será cobrados taxas para uso. O valor das taxas de uso varia de acordo com cada repartição. Ex. Tiku Center, Kaikan, Ginásio esportivo, etc. Para maiores detalhes, verifique diretamente com cada repartição.

あやせし こうきょうしせつ りょう さい しようりようきん りょうりようきん りょう ばしょ こと
綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Junho de 2015. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。